

Voice and collective identity
in
La voz dormida

Amanda T. Loveless

Spring 2012

Senior Thesis, Honors Program
The College at Brockport, SUNY

Advisor: Dr. Rachel Linville
Department of Modern Languages and Cultures

Índice

I. Introducción - 1

II. Contexto histórico y el rol tradicional de la mujer española - 3

III. Polifonía - 6

A. Las Personajes femeninas y sus historias únicas

Reme

Josefina y la Granadina

Elvira

Tomasa

Pepita

Hortensia

Sole

IV. Lugar de memoria - 23

V. Ventas y la tortura - 29

VI. Conclusión - 35

La Bibliografía

Apéndice A

Presentaciones (copias incluidas):

The National Conference on Undergraduate Research (NCUR)

Ogden, Utah

March 29 – 31, 2012

Scholar's Day, The College at Brockport

Brockport, New York

April 11, 2012

I. Introducción a la tesis

La novela, *La voz dormida*, fue escrita por Dulce Chacón y fue publicada en 2002 y actúa como una voz colectiva para las mujeres durante la posguerra de la Guerra Civil de España, un tiempo en que Francisco Franco usaba represión y violencia para solidificar su poder político. *La voz dormida* puede ser vista como una exploración histórica de las experiencias femeninas durante la posguerra. Esta tesis va a ilustrar que los personajes femeninos de la novela representan una identidad colectiva de la mujer española. Individualmente, ellas representan un pedazo del rompecabezas complejo en que una mujer completa, autoritaria y altruista está creada en la sociedad española. Esta representación de mujeres desafía el rol tradicional de una mujer, como una madre sumisa y persona que se queda en la casa cuidando a los hijos.

Para analizar cómo la autora construye a los personajes femeninos, elaborando una voz e historia única para cada mujer, que proviene del híbrido del testimonio oral y escrito junto con la fusión de los hechos históricos y la ficción se usará la teoría de Mikhail Bakhtin y su concepto de polifonía. Además, la novela puede ser vista más específicamente como un <<*lieux de mémoire*>> (*lugar de memoria*) según la teoría de Pierre Nora. El trabajo de Chacón no sólo es un <<lugar>> en que una exploración histórica de las experiencias dentro de las cárceles <<toma refugio>>, sino que también ella usa la cárcel de Ventas como el escenario donde nosotros como lectores aprendemos de la tortura, humillación y ejecución de la mujeres que ocurría continuamente y constantemente por muchos años.

Primero, es necesario entender el contexto histórico del argumento de la novela. Chacón sitúa la novela durante los años de la posguerra, cuando Franco asume el poder del país y consolida su dictadura. La Guerra Civil Española fue una lucha por el poder y el control de España durante los años de 1936-39, entre dos grupos, los republicanos, quienes estaban a favor

de la República, y los nacionalistas, quienes apoyaban a Franco. Durante esta época había mucha violencia y matanzas ocurrieron. La violencia no terminó al concluirse la guerra, sino que continuó mientras Franco organizó su gobierno basándose en valores tradicionales y católicos. Mediante la fuerza logró aplastar cualquiera amenaza a sus metas.

Segundo, es necesario entender un poco sobre el propósito del libro, la estructura de la novela y las metas de la autora. Esta novela se enfoca en los roles de las mujeres republicanas durante la guerra y la posguerra. Dulce Chacón usa la novela para dar una voz a las mujeres, quienes fueron silenciadas durante la guerra y la usa para revelar varios roles de las mujeres con respecto a la política ya que muestran su oposición al régimen aspectos políticos, dentro de las cárceles y como guerrilleras. Esta novela

<<reconoce la importancia de unas mujeres republicanas cuya representación había sido omitida por la historiografía oficial y que, a pesar de su resistencia activa contra la dictadura, se habían convertido en fantasmas de la desmemoria>>. (Corbalán 41)

Por toda la novela, Chacón explora el injusto encarcelamiento y sufrimiento que muchas mujeres padecieron al final de la Guerra Civil y durante la posguerra por ser simpatizantes de la República o milicianas.

La novela es un híbrido de lo real y lo ficticio, y por eso es difícil clasificar esta novela (Colmeiro 193). También, Chacón transforma la información que ella había coleccionado y los hechos crudos en una nueva creación, la cual según Jose F. Colmerio, hace *La voz dormida*, un híbrido de la memoria (193). Chacón llama a la novela un híbrido porque ella incorpora los documentos oficiales, testimonios y los archivos con aspectos como las memorias, las voces múltiples, los personajes y los narradores. Chacón justifica la legitimidad de la novela y el

carácter histórico en sus agradecimientos al final del libro para subrayar la veracidad de sus fuentes y su investigación. Chacón explica:

<<he consultado con historiadores, he leído muchos libros y, sobre todo, he recogido muchos testimonios orales. Esto fue lo que me motivó a centrar la historia en las mujeres, porque creo que son las protagonistas de la Historia que nunca se contó. Esa es la voz silenciada, la figura en la sombra>> (citado en Corbalán 46)

Chacón también ha dicho que en su libro ella ha combinado la ficción con la realidad. Ella ha tomado pedazos de la realidad y los incorporó dentro de la novela. Chacón explica << la línea argumental de la novela es ficticia, pero el tiempo en el que se desarrolla es real>> (citado en Corbalán 47). Hay varias razones por las cuales Chacón elige usar elementos ficticios. Una razón es para proteger la identidad de varias fuentes y mujeres que le contaron sus historias a ella pero tenían miedo de las consecuencias. Otra razón es ayudar a los lectores a entender y conectarse emocionalmente a la historia. Ella organiza la información en una manera que provee una continuidad que ayuda el entendimiento del lector porque Chacón hace conexiones que los lectores no pueden hacer solos.

II. Contexto histórico y el rol tradicional de la mujer española

Durante la segunda mitad del siglo XIX, la ideología de domesticidad de la mujer dio la fundación del discurso tradicional sobre los géneros. Este modelo de ser una madre, que venía del pensamiento masculino, creó la idea que los deseos que las mujeres tenían eran solamente limitados al hogar y a la familia (Enders 27). Este tipo de ideología propone que la maternidad era la máxima oportunidad de una mujer para cumplir su rol social y para alcanzar su propia

felicidad. La identidad cultural era establecida por el casamiento y la maternidad. Durante este tiempo la idea que las mujeres eran inferiores a los hombres continuaba. También, otra idea prevalente era que las mujeres no eran racionales sino emocionales y conectadas directamente a la naturaleza. (Enders 27). En general, la sociedad española, que era influida por la iglesia católica, consideraba que las mujeres sanas tenían una obligación a dar a luz a los hijos y no podían renunciar este rol (Enders 36).

La Segunda Republica (1931-1939) creó la Constitución de 1931, que declaró el estado como secular y terminó la intervención de la iglesia católica en los asuntos políticos. En general, la Segunda República era influida por la clase media y promovía las políticas que atacaban la estructura tradicional de los privilegios de la sociedad española. También, dio el derecho del voto a las mujeres y exigió por una legislación progresiva sobre los temas de educación y familia (Morcillo 20). Un gran éxito de la República, en junio 1933, fue dar el control al estado sobre el sistema educativo y excluir a la iglesia católica del proceso político. Otros avances incluyeron el reconocimiento de los casamientos civiles, la legalización del divorcio y la legalización de los abortos. Además, el estado reconoció a los hijos legítimos y a los hijos ilegítimos como iguales y creó una ley para proteger a las madres que trabajaban (Morcillo 21). Estos avances dieron a las mujeres la habilidad de tener más control sobre sus propias vidas.

Durante la época de la segunda republica, la sociedad española empezó a redefinir a la mujer en una manera de modernidad en vez de un rol completamente domestico (Nash 31). Este cambio a la idea de una mujer más moderna, permitía que las mujeres accedieran a las actividades públicas, como la educación y algunos trabajos fuera de la casa. El tiempo de la Segunda República de España trajo muchas reformas a la sociedad, y muchos avances para los derechos para las mujeres que incluyeron más discusiones sobre los abortos y los

anticonceptivos. Pero al mismo tiempo, el gobierno de la Segunda República no llegó a satisfacer a todos los deseos de los republicanos. Se enfrentaba a muchas dificultades para mantener el poder y en 1936 el Frente Popular, que era una coalición de liberales, socialistas, anarquistas y comunistas, ganó las elecciones y ganó la oficina.

La Guerra Civil, que puso fin a la República, fue una confrontación entre dos grupos, las personas que mantenían una lealtad al nuevo gobierno republicano y las personas que estaban a favor de un sistema que era conservador y militarista. El lado de los republicanos, consistió del gobierno republicano del Frente Popular que incluyó a los partidos de los obreros y liberales. Los republicanos promovieron la democracia y una revolución social que vino de una sociedad secular. Un grupo que estuvo muy involucrado en el movimiento republicano fue los anarquistas. Estos proclamaron la libertad y la independencia para las mujeres, promovieron la educación como la vía a emancipación de los hombres y promovieron la educación de los preservativos (que los llamaron <<madres conscientes>>) (Morcillo 23).

Los nacionalistas, que incluían a los conservadores, el ejército, la iglesia católica, los falangistas y todos fueron bajo la dirección de Francisco Franco. Los nacionalistas promovieron el catolicismo tradicional y el orden jerárquico y un nacionalismo imperialista (Morcillo 21). Quisieron restablecer el país como una civilización cristiana, que fue destruida por el gobierno de la Segunda República.

En junio de 1936 muchas revueltas militares ocurrieron por toda España y el general Francisco Franco dirigió una sublevación en el Marruecos español. Franco fue elegido líder de los nacionalistas y recibió el apoyo de Alemania e Italia. Este golpe militar no produjo un rápido cambio de poderes sino que convirtió en una guerra civil que duró, hasta que finalmente en abril de 1939 los nacionalistas entraron en Madrid, la última ciudad republicana donde recibieron la

rendición de los republicanos, una acción que proclamó a los nacionalistas como los ganadores de la guerra y terminó la confrontación de una España tradicional y una España secular.

Francisco Franco se dedicó a reactivar el espíritu católico y la España tradicional (Morcillo 28). Esta agenda incluyó un regreso a una sociedad totalmente masculina, familias tradicionales y mujeres cometidas a la vida domestica. Franco empezó a instituir su idea de un modelo de la <<mujer nueva>> que está basado en los valores católicos y tradiciones católicas de femineidad (Morcillo 9). Franco quería que las mujeres emularan a la Virgen María y fueran buenas esposas y madres o monjas (Lannon 213). La Virgen María era el modelo perfecto porque ella es una figura prominente en la iglesia católica y es completamente pura y divina. Franco revocó legislación y avances a favor de las mujeres y la sociedad secular: la legalización de los abortos, la educación mixta de chicos y chicas y básicamente aseguró que las mujeres recibirían una educación inferior a la de los hombres (Lannon 214). Este tipo de ideología se basó en la idea que, sugerida por el gobierno, una familia no puede ser próspera sin una madre, hija o una ama de casa.

III. Polifonía

Mikhail Bakhtin introduce el concepto de polifonía, que en la literatura es una parte de una narrativa y está basado sobre el concepto de polifonía en la música. En la música, la polifonía es un estilo de música en que las melodías son independientes pero el conjunto crea un sonido armónica (Polifonía). Otro aspecto de polifonía es que cuando los dos melodías (o más) están ocurriendo al mismo tiempo, ambos son igual de importante. Bakhtin tomó el concepto de polifonía de la música y lo aplicó a la literatura.

Mikhail Bakhtin examina la literatura de Dostoevsky para definir su teoría de polifonía. Bakhtin teoriza que Dostoevsky es el creador de un nuevo tipo de pensamiento artístico, que se

llama polifonía (Bakhtin vii). Según Bakhtin, la esencia de polifonía es precisamente que las voces se quedan independientes y así como, están combinadas en un orden más alto la que homofonía. También, es en la polifonía que la combinación de varios individuos ocurre y que los límites de un individuo están excedidos (17). La homofonía es diferente de la polifonía, porque la homofonía en la música ocurre cuando hay dos partes o más que se combinan en armonía. En contraste, polifonía ocurre cuando los dos partes o más, mueven independientemente.

Bakhtin continúa su descripción de polifonía al explicar que es la coexistencia de las consciencias (Bakhtin 27). También, las acciones que ocurren entre varias personalidades, como su interdependencia y sus interacciones son tan importantes al concepto de polifonía (Bakhtin 30). Una novela polifónica describe un texto dialógico, que contraste a un texto monológico, no depende sobre la centralidad de una voz sola y autoritaria. Un texto polifónico incorpora una pluralidad rica y multiplicidad de voces, estilos y puntos de visto (Henderson).

Dentro de la novela, *La voz dormida*, Dulce Chacón crea un ambiente lleno de voces femeninas. Se puede aplicar la teoría de polifonía de Mikhail Bakhtin a la novela, *La voz dormida*. Este concepto puede ser aplicado porque en la novela hay una multiplicidad de voces. Por toda la novela, Chacón introduce al lector a más de diez personajes femeninos. Chacón no ilustra una mujer como más importante que las otras, sino que representa a las mujeres como iguales. Aun las mujeres sin nombres y solamente con historias escritas que son cortas (en comparación a otras mujeres) son bastante fuertes importantes.

Con cada mujer podemos ver aspectos diferentes de la historia y varias relaciones entre familias, amigos, etc. Las historias de las mujeres ocurren al mismo tiempo y la novela salta entre sus historias. Esta idea es importante al concepto de la polifonía porque las voces

continúan a lo largo de la novela. Si Chacón hubiera escrito las historias separándolas, es decir, una tras otra, no hubiera creado una novela polifónica. Las mujeres y sus vidas y sus historias son independientes y únicas pero Chacón entreteje las voces bellísimamente, para dar una calidad de interdependencia, que Bakhtin menciona como una parte del concepto de polifonía.

Cada personaje femenino de la novela lleva una historia única. Individualmente, estas mujeres representan una pieza del complejo rompecabezas de una mujer completa, autoritaria y altruista. Esta representación de mujeres desafía el rol tradicional de una mujer, como una madre sumisa y persona que se queda en la casa cuidando la a los hijos. Al examinar las historias individuales de los personajes de la novela, se ilustrará cómo sus historias y experiencias son únicas pero al mismo tiempo todas son importantes. Vamos a ver historias de mujeres jóvenes y mayores, de mujeres con hijos y de mujeres sin hijos, de mujeres dentro de la cárcel y fuera. Chacón nunca nos da una historia entera de una mujer, sino que recibimos pedazos de las vidas de cada mujer y es cuando combinemos todos los pedazos de muchas personas y muchas historias, que tenemos una buena idea de una mujer española completa, en general.

A. Los Personajes femeninos y sus historias únicas

Reme.

Reme asume el rol de la madre adoptiva de las otras mujeres cuando estaban en la cárcel de Ventas. Fuera de Ventas, Reme tiene su propia familia, con su esposo Benjamín y sus cuatro hijos. Ella fue llevada a la cárcel cuando el gobierno descubrió que ella cosió una bandera republicana. En comparación a las otras mujeres más jóvenes, como Elvira y Hortensia, Reme es un poco mayor, y fuera de Ventas tenía una vida estable y estaba criando a su familia. Según

Ellen Mayock, Reme asume este rol de madre adoptiva porque había perdido su propia familia cuando ella fue condenada a la cárcel de Ventas.

Hay varios casos en que vemos que Reme acepta el rol de maternidad dentro de la novela. Reme <<les da ropa limpia cuando sus compañeras están menstruando y les toca la frente cuando están enfermas>> (Mayock 22). Muchas veces ella usa la frase “Sangre Mía” al referirse a las mujeres de la cárcel que ella cuida (Chacón 55). Esta frase muestra una relación íntima y maternal, ya que es usualmente usada para miembros de la familia. Cuando Reme usa la frase con las mujeres de la cárcel es una indicación que ella ve a estas mujeres como su familia y va a tratarlas como sus propios hijos. Ella consuela a las mujeres, por ejemplo, cuando las autoridades de la cárcel cortaron y, básicamente, robaron el pelo de Elvira, e inmediatamente Reme va a su lado para consolarla (Chacón 150). Reme no sola cuida a sus compañeras de celdas sin que también las entretiene. Cuando Reme canta, desafinada, lo hace para hacerlas reír (Chacón 45).

También con Reme vemos su rol como abuela, porque tiene un nieto en León que desea ver durante los días de visita con su familia y su rol como esposa. El amor entre ella y Benjamín es genuino y dura por todos sus doce años de encarcelamiento. El lector no recibe la misma situación con otras mujeres dentro de la novela, es solamente con Reme que vemos cómo un casamiento existe antes de su encarcelamiento, sobrevive durante su encarcelamiento y continúa después de que ella se va de Ventas.

Es importante notar que su rol de madre adoptiva no termina después que se fue de Ventas. Reme continúa mandando cartas y paquetes y visita a Tomasa, la cual todavía está en la cárcel. Durante su primera noche en su casa cuando se fue de Ventas, <<Reme se dormirá pensando en Tomasa, buscando las palabras que escribirá en la primera carta>> (Chacón 282).

Este pasaje es tan profundo, porque en vez de pensar en sus propios hijos o su marido, ella piensa en Tomasa, y demuestra su preocupación por la seguridad y salud de Tomasa, porque ahora ella está sola en la cárcel.

Además, Reme está dedicada a su cargo de apoyo a los Republicanos. A pesar de sus años dentro de la cárcel, ella continúa luchado por las filosofías republicanas con las que ella está de acuerdo. Ella continúa facilitando reuniones de comunistas dentro de su casa y lucha para la libertad de los presos que mantienen en las cárceles. Otro ejemplo es cuando Tensi, la hija de Hortensia, decide ser comunista, Reme se convierte en su madre comunista, donde vimos su rol como líder dentro su comunidad comunista y su compromiso al partido.

<<Los instintos maternales de Reme llegan a ser a la vez más complejos y más representativos, mientras ella se dedica a su propio amor y pasión en la vida personal y a un renovado compromiso político hacia los perdedores de la Guerra Civil>>. (Mayock 36)

Reme es un personaje complejo que sobre todo nos da una ilustración de una madre, pero no en el sentido tradicional sino moderno. Está es porque ella exhibe características típicas de una madre tradicional como protector de los niños pero al mismo tiempo es un protector de la libertad y la República, un rol más moderno y controversial durante este tiempo. Reme es una ilustración de una comunista cariñosa y amable, que se opone a la visión franquista que quería mostrar a las comunistas como bestias y peligros a la sociedad.

Josefina y la Granadina

Antes de aprender de su nombre, Josefina, aprendimos de su situación tan triste. Chacón introduce a este personaje sin nombre, solamente con descripciones como <<Junta Reme, una madre...>> o <<...la mujer que lloraba el día de la Merced por no haber reconocido a sus

hijas>> (Chacón 243, 254). Ella vino a Ventas cuando sus dos niños eran muy jóvenes, y no ha visto a las niñas por cuatro años y por eso las niñas no reconocen a su madre y tienen miedo de ella (Chacón 242-43). Es muy notable que Chacón omita el nombre de Josefina cuando ilustra esta interacción con sus hijas. Chacón lo hace para enfatizar no solamente este caso, sino también la idea que esto ocurre no sólo a Josefina, sino a muchas madres que están dentro de Ventas y otras cárceles por toda España. Numerosas mujeres pasan mucho tiempo en las cárceles, y por eso pierden la oportunidad de criar a sus propios niños y ver cómo crecen. Para los niños, es igualmente trágico porque pasan sus vidas sin sus madres y la mayoría no tienen oportunidades de verlas por las reglas tan restrictivas de las cárceles y los límites económicos para hacer el viaje a verlas.

Otro caso similar a Josefina en el cual no aprendimos el nombre de una mujer, solamente que Chacón la llama “la granadina” (Chacón 347), con que sólo sabemos que ella es de Granada. Es otra instancia de contar la historia de una mujer, que en realidad es la misma historia de infinitas mujeres. Ella puede ser la madre, la hermana, la abuela, la tía o la amiga de cualquier persona de España. Al omitir el nombre, se deja la oportunidad para ser alguien.

La granadina pasa veinte años dentro de la cárcel y en este momento le llega a la menopausia, y pierde su habilidad de ser madre (Chacón 347). Ella ha perdido bastante de su vida en la cárcel. Ser madre es una habilidad completamente femenina y el régimen lo robó, como lo hizo con muchas mujeres durante esta época. La sociedad española, especialmente con la influencia católica dentro de España, enfatizó el rol de las mujeres de dar a luz. Irónicamente esta es la misma capacidad que muchas mujeres perdieron.

Elvira

Elvira fue criada por una familia republicana y es una de las mujeres más jóvenes dentro de Ventas, porque ella tiene diez y seis años. Hay varias instancias en que vemos a Elvira como una mujer joven, diferente de las mujeres mayores que pueden controlarse a sí mismas. Por ejemplo, después de una visita con su abuelo, ella no puede evitar sus lágrimas y llora emocionalmente.

<<Reme no debe llorar. Y no llora...Y Hortensia no debe llorar. Se sienta. Y no llora. A su lado, Elvira se desata con furia la coleta. No debe llorar. Pero llora. Lloro y se despeina porque no sabe cuándo podrá volver a agitar su cola de caballo para su hermano >> (Chacón 147-48).

Las otras mujeres le dicen que se controle y que se comporte, pero ella no las escucha. Las otras saben las consecuencias que ocurren cuando se llora, pero Elvira no puede parar sus lágrimas.

Durante la novela Elvira y Sole, escapan de la cárcel de Ventas y van a las montañas para luchar con los guerrilleros. Elvira se dedica a la República y continúa la lucha con los republicanos como una guerrillera. Lleva pantalones, usa una pistola y vive como nómada, moviéndose entre diferentes lugares. Elvira gana el respeto de varios hombres guerrilleros, incluyendo Mateo. Éste la acepta porque ella,

<<era valiente, como su hermano, y porque había aprendido a manejar las armas como un hombre...distinguir sonido de armas...prefería una pistolita...Además, tenía formación política, mucho más avanzada que la mayoría de los guerrilleros de la partida... >> (Chacón 261).

Mateo la respeta por sus ideas políticas que son justificadas, su entendimiento político y su habilidad de aprender muy rápidamente la manera de los guerrilleros. Ésta es una visión de una

mujer completamente en oposición a la mujer sumisa que Franco quería restablecer. Mateo la aprecia y la comprende como una mujer compleja y valiosa a pesar de que él no quería que las mujeres luchan en la guerrillera, en un rol tradicionalmente reservado para los hombres.

Elvira representa la igualdad entre los sexos, y muestra que una mujer puede ser capaz de las mismas acciones que un hombre. En una carta a Tomasa, Reme describe a Elvira como <<la niña le ha puesto los mismos cojones que el hermano, que está organizado la guerrilla. >> (Chacón 285). Elvira está disminuyendo el espacio entre mujeres y hombres y mostrando que ambos pueden luchar juntos para salvar la República. Es el personaje de la novela que asume el rol más cercano al de un hombre y tiene consciencia de su rol con los guerrilleros y como ella está rompiendo los roles tradicionales de la sociedad.

Con la historia de Elvira, vemos la relación entre un hermano y una hermana, que no recibimos con ninguna otro personaje de la novela. Su hermano, Jaime, es el líder del grupo guerrillero y aunque su hermana está luchando como guerrillera, Jaime quiere protegerla porque en sus ojos, ella es una niña. Cuando ella entra al grupo guerrillero Elvira cambia su nombre a Celia para proteger su identidad. Celia vive una vida en contra del gobierno de Franco, y se enamora de El Peque, quien también es un miembro del grupo guerrillero. Pero varias circunstancias ocurren y pasa diez años pensando que la otra persona ha muerto. Celia se va a Praga en exilio, donde finalmente se reúne con su amor, El Peque y se casan (Chacón 353). Ella continúa viviendo su vida, pero en un país extranjero y sin su hermano. Elvira ha sobrevivido la cárcel y como guerrillero, pero no puede regresar a su patria debido al riesgo de ser capturado por el régimen de Franco, y por eso nunca se va a reunir con su hermano.

Tomasa

Tomasa es una mujer muy compleja, llena de dolor y con experiencias de mucha tristeza. Es una rebelde que toma acciones mucho más fuertes que las otras mujeres de la cárcel. Durante la novela vemos una transformación de Tomasa de una mujer triste, sin dirección y deprimida a una mujer fuerte y decidida a cambiar el futuro.

A Tomasa le gusta desafiar a las autoridades de la cárcel de Ventas. Un ejemplo de cómo ella desafía a las autoridades es cuando, durante la misa católica, las autoridades obligan a las mujeres a besar el pie del niño Jesús. Sin embargo, Tomasa muerde el pie del niño Jesús sabiendo que va a sufrir las consecuencias y los castigos (Chacón 124). Las autoridades obligan a las mujeres a besar el pie del niño Jesús para humillarlas pero Tomasa no va a aceptar este tipo de tratamiento.

Con la historia de Tomasa, vemos una historia de una mujer que ha perdido su mundo entero. Antes de su llegada a Ventas, su marido, sus hijos y su nuera fueron acusados de ser rojos y de ocupar una finca y por eso, la Falange los mató. Los arrojaron a todos del puente, y también arrojan Tomasa pero ella sobrevivía, y sin opción, ella miró la muerte de toda su familia (Chacón 214). Los cuerpos de los miembros de su familia se pasaron por el río, hasta el mar. Ésta es una visión que no vemos con los otros personajes femeninos de la novela, porque las otras mujeres tienen por los menos un miembro de la familia que está vivo fuera de la cárcel. Cuando alguien no tiene a nadie, es difícil encontrar una razón para vivir y esto puede servir como una explicación al comportamiento de Tomasa. Durante la primera mitad de la novela, ella está dispuesta a perder su vida como en la lucha en contra de las autoridades. Pero, cuando Tomasa no pudo despedirse de Hortensia, antes de que ella fuera ejecutada, Tomasa tuvo un cambio interno y personal. Tomasa pierde a Hortensia como perdió a su familia, sin la

oportunidad de decir adiós. Es en este momento que Tomasa finalmente dice su historia y se da cuenta que ella guardó silencio por demasiado tiempo. Este pasaje indica el momento en que Tomasa dice su historia, y muestra cómo para ella, es un momento difícil pero es la única manera para que ella pueda sobrevivir porque ella no puede vivir en silencio.

<<Es hora que Tomasa cuente su historia. Como un vómito saldrán las palabras que han callado hasta este momento. Como un vomito de dolor y rabia. Tiempo silenciado y sórdido que escapa de sus labios desgarrando el aire, y desgarrándola por dentro. Contará su historia. A gritos la contará para no sucumbir a la locura. Para sobrevivir. Para sobrevivir. >> (Chacón 214).

Tomasa es una mujer que sufrió mucho y perdió todo. Nunca ha querido contar la historia de su familia, porque contar la historia <<es verlos morir otra vez>> (Chacón 215). Dos años han pasado y ella no ha hablado de los eventos de la muerte y ha negado sus muertes. Su amiga fue tomada de ella tan fácilmente, como su familia, que ella decide que nunca más va a ser un testigo silencioso de estos eventos horribles. Tomasa aprende que ella necesita expresar y exclamar la verdad no solamente para estar cuerda, sino también ella se da cuenta de que la verdad sobre la tortura, la represión y las matanzas injustas necesitan ser dichos en este momento, más que nunca antes. Ella se da cuenta de que necesita decir la verdad y decir los eventos para prevenir muertes como estos en el futuro.

Cuando Reme recibe permiso de salir de Ventas, Tomasa está sola y como todas las otras amigas han salidos, Reme sale también. Debido a que ella nunca va a ver a su familia otra vez, o a estas amigas, Reme es la última persona que sale de su vida. Sin embargo, vemos cómo Reme nunca se olvida de Tomasa porque continúa siendo una amiga genuina a ella.

Como lector, llegamos a asociar el mar con Tomasa. Es una referencia que ella menciona muchas veces durante la novela. Su deseo más grande es ver el mar, pero dentro de la cárcel ella no puede verlo y por eso ella pregunta a varias personas sobre como es el mar. Quiere ver el mar porque es donde está su familia (traslados allí por el río donde murieron). Finalmente, cuando ella está puesta en libertad, la primera cosa que quiere hacer es ver el mar.

Tomasa es similar a Reme en que eran madres antes de sus condenas a Ventas. Sin embargo, estas dos mujeres nos muestran lados diferentes de una mujer. Tomasa nos da una mujer llena de pérdida y desesperación pero comprometida a la necesidad de decir su historia y reconocer su pérdida, para prevenir estas acciones en el futuro. Fundamentalmente, Tomasa es una mujer desinteresada que con afronta su propio pasado oscuro y triste y acepta que ella ha perdido todo para proteger a las familias y los niños del futuro de actos similares en contra de la humanidad. Ella desea dar una voz a los muertos y decir la historia que ellos no pueden decir. Ella niega la idea de mantener silencio porque si hay silencio, es como si nada hubiera ocurrido y niega la idea femenina que Franco promovía porque ella no actúa como una mujer sumisa y callada, sino todo lo contrario. Hace todo lo posible para romper el silencio.

Pepita

Pepita es otra mujer de la novela, y nos lleva la experiencia femenina fuera de la cárcel. Ella ilustra los obstáculos que las familias de los encarcelados enfrentaban y la vida diaria bajo la dictadura de Franco. Pepita ejemplifica los sentimientos de las personas que no estaban encarceladas:

<<Y se siente culpable, por desear ver a Paulino, por presumir con el vestido de Almudena, por no estar presa como su hermana, herida como Felipe o muerte

como su padre. Se siente culpable por haberse puesto aquel vestido. >>

(Chacón 100)

Para Pepita, es difícil vivir su vida, porque todo el tiempo se siente culpable que ella quiere vivir. Se siente culpable por desear estas cosas mientras hay miles de personas, como su hermana en la cárcel o como Felipe que está herido, que no tienen comida, no tienen la habilidad de ducharse o de dormir en una cama o ver a sus familias. Podemos ver por este pasaje que ella es, en general, sola. Su padre fue matado, su hermana está encarcelada, su amante está en peligro y él vive como un guerrillero y eventualmente ex encarcelado. Su mundo ha sido destruido por el régimen de Franco y ella ha perdido casi todas las cosas que ama. Este sentimiento es tan importante porque muchas mujeres comparten estos sentimientos similares. Se sienten culpables que están vivas cuando otras fueron matadas o están en la cárcel mientras sus hijos están creciendo y no pueden criarlos.

Pepita y Hortensia son hermanas, y con las dos chicas vemos la relación entre hermanas. Esto es evidente por las acciones de Pepita, porque ella trabaja y ahorra el dinero para comprar comida para llevarla a su hermana encarcelada (Chacón 68). Esencialmente, ella está trabajando para ayudar a otra persona. Pepita es muy genuina pensando todo el tiempo en su hermana y cómo ella quiere ayudarle a Hortensia para que esté feliz. Por ejemplo, en una instancia, Pepita sonríe porque cuando ella tiene la habilidad de llevar pavo que sobra de la cena, a su hermana para la noche de Navidad. (Chacón 121). Pepita sabe que su hermana y sus compañeras de la cárcel tienen hambre y le hace muy feliz poder alimentarlas.

Después de la muerte de su hermana, Pepita asume la responsabilidad, sin preguntas, de criar a su sobrina, Tensi desde su primera infancia hasta que tiene diez y ocho años. En esta acción, Pepita abandona su propia vida y da su vida a esta niña. Ella cría a su sobrina, la cual es

un recuerdo constante de la hermana y la familia que Pepita perdió como resultado de la Guerra Civil .

Pepita está enamorada de Jaime, un líder de la guerrillera republicana. Por toda la novela, se observa su vida romántica y la historia de su amor. Pepita está dispuesta a arriesgar todo por este amor. Sabe los riesgos de estar involucrada con un hombre republicano y un líder de los republicanos. No obstante, todo lo que Pepita conoce es la pérdida de las personas que ama. Debido a su relación y comunicación con un comunista, ella enfrenta problemas con el gobierno cuando se sospecha de ella por las cartas que ella recibe de Jaime (Chacón 171). Ella se preocupa de Jaime, porque él tiene una vida peligrosa y ella desconoce su ubicación o condición todo el tiempo. También, se preocupa cuando él está condenado a la cárcel de Burgos porque la comunicación entre ellos es limitada. Cada quince días ella recibe una carta desde Burgos y cuando va a Burgos sus visitas son cortas y no muy a menudo.

Pepita es una mujer atrapada entre dos vidas. Ella era criada por una familia republicana, y su padre y su hermana están llenos del espíritu republicano. Por otro lado, ella simplemente quiere vivir una vida de paz y seguridad con su familia aunque esta vida solamente exista bajo el control de Franco. Pepita va a las reuniones de las mujeres republicanas, pero no participa como las otras porque,

<<A ella no le gusta la política. A ella le gustaría vivir en paz. Y estar en Córdoba. Y que Jaime no estuviera preso. A Pepita no le gustan las cosas que no entiende, y asiste a las reuniones mensuales, año tras año, aportando lo que puede aportar, pero no habla de política >>. (Chacón 336)

De este pasaje es evidente que Pepita no tiene pasión para la República, como Elvira, Hortensia, Reme o su sobrina Tensi. Solamente desea a reunirse con su hermana y construir un futuro con

su amante. Ella aceptaría el control de Franco y su régimen si esto significara que ella podría vivir en paz con su familia.

Pepita desafía el rol tradicional de las mujeres que Franco estaba tratando de crear, porque ella trabaja. Pepita no tiene un padre, un esposo o un hermano para ganar dinero para ella y ella es una madre soltera, con su sobrina, y necesita sobrevivir. Por eso, ella cose la ropa para las mujeres más ricas y la vende. Es la mejor costurera de Madrid, y por eso continua recibir más y más clientes (Chacón 310). Pepita no solamente puede criar a un niño sino también trabaja y provee para su familia.

Finalmente, vemos un final feliz para el libro. Jaime está perdonado y se casa con Pepita y van a la casa de Córdoba para vivir. Vemos que después de casi veinte años de sufrimiento, finalmente Pepita puede empezar su vida con su esposo. Han perdido mucho tiempo, que nunca podrán recuperar, como la oportunidad de tener hijos o ser abuelos, pero finalmente pueden vivir juntos y pasar cada día con la otra persona.

Hortensia

Antes de su llegada a Ventas, Hortensia era miliciana y estaba embarazada de cinco meses cuando ella se juntó con el grupo guerrillero, un grupo a favor de la República (Chacón 26). Vemos a Hortensia no solamente como una luchadora con los guerrilleros y la madre de Tensi sino también como la amante de Felipe. Hortensia no es unidimensional, como una guerrillera en contra de Franco. Más bien es una mujer multidimensional. Este pasaje viene de una escena entre Felipe y Hortensia:

<<Mírame. Mírame, le pedía siempre Hortensia después del amor, cuando el abandonaba su cuerpo y ella buscaba su hombro desnudo para apoyar la cabeza. Mírame, le rogaba buscando sus ojos, aunque yo no te more, y ella cerraba los suyos>>. (Chacón 74)

Con este pasaje vemos la pasión y el amor entre Hortensia y Felipe y le vemos como una amante. Vemos Hortensia como una mujer, con emociones y necesidades físicas y necesidades emocionales.

Hortensia es la única mujer de la novela que está embarazada y con ella observamos la única situación de una mujer que llega a ser una madre durante su condena en Ventas. Hortensia quiere dar una buena vida a su hija, lo cual es el deseo de cada madre. Ella dice que:

<<Este niño va a ser fuerte. Muy fuerte va a ser. Aguantó lo que había que aguantar. Ahora se mueve. Va a ser tan fuerte como su padre. Y tendrá el pelo rizado y negro, y las manos grandes, y la boca carnosa como la boca de su padre>>. (Chacón 135)

Ella desea que su niña crezca a ser fuerte y que tenga una vida mejor que ella tiene en esta cárcel. Hortensia desea que ella pueda dar a luz antes de su ejecución, porque cree que su niña puede vivir una vida mejor. Este pensamiento es muy optimista, en vez de pensar que su niño solamente va a sufrir como ella o de desear que la niña no llegue al mundo antes de su matanza para parar la posibilidad que dirigiría una vida horrible y triste bajo la dictadura del Franco.

Hortensia prepara cuadernos para su hija, y lo hace para preservar la memoria y decir a su hija qué ocurrió en su vida. Es una manera para enseñar a su hija sobre sus padres y sus valores cuando la niña no puede estar con ellos. También, Hortensia dejó pendientes para su hija y escribió instrucciones para que su hija recibiera los pendientes cuando ella fuera mayor. Para Tensi, los pendientes sirven como un símbolo de su madre. Puede ser un recuerdo de ella que Tensi puede llevar diariamente y puede ser una manera de dar una parte de sí misma a su hija.

Este pasaje es uno que Hortensia escribe a su hija dentro de los cuadernos. En el pasaje Hortensia le recomienda a su hija que luche como sus padres luchaban para sus valores y la

libertad. Vimos en este pasaje que Hortensia continúa apoyando la lucha para la República, aun cuando que ella entiende que su lucha es la razón de su muerte, << *Lucha, hija mía, lucha siempre, como lucha tu madre, como lucha tu padre, que es nuestro deber, aunque nos cueste la vida*>> (Chacón 357).

Durante la novela Hortensia es fusilada, pero ella muere en una manera honrada y orgullosa. Cuando los guardias de la cárcel la llevan a la ubicación de su muerte, donde la fusilan, ella miró de frente al piquete y exclamó <<Viva la Republica>> (Chacón 220). Esta escena es importante porque muestra a Hortensia como fuerte y comprometida a la República incluso en los últimos minutos de su vida. Aun durante su fusilamiento, Hortensia continúa ser comprometida a sus creencias y no cambia para Franco o su régimen. Ella muere para asegurar una vida mejor para su hija y todos los niños de España. No llora ni ruega para un perdón sino que sufre una muerte admirable y en sus palabras finales ella promete que la República viviría para siempre.

La muerte de Hortensia representa la muerte de muchas personas que fueron omitidas de la historia, porque no hay documentación de su muerte ya que el gobierno lo excluye de los registros (Chacón 199). El personaje de Hortensia da una voz a todas las muertes sin documentación. Vemos su muerte como un acto valiente, y es porque Chacón nos dice sobre ella y le da una voz que el gobierno nunca le dio.

Sole

Sole es una mujer que está encarcelada en Ventas y tiene una hija, Amalia, que no está encarcelada pero viene a visitar a su madre varias veces. Su hija ha sufrido la tortura del régimen de Franco. Durante este tiempo era común que el gobierno torturara a las familias de las personas condenadas y los encarcelados no podían pararlo. Amalia ha hecho una visita forzada a

Gobernación, un lugar en que bajo el control de Franco la gente era torturada, y debido a esta visita, Amalia tiene una pierde de ojo izquierdo.

Sole quiere hacer todo lo que necesita para salir de Ventas. Debido a su determinación a salir de la cárcel, se une con Elvira y ambas crean un plan para escapar. Con la ayuda de sus compañeras, escapan y huyen a los montes para reunirse con los guerrilleros republicanos. En los montes, ella está reunida con su hija, y ambas deciden huir a Francia. Sole es el único personaje femenino que huye a otro país (con la excepción de Elvira que va a Praga después de luchar como guerrillera). Cuando ella se dice su despide de a Elvira antes de salir a Francia, apreciamos el espíritu de Sole que es muy optimista. Sole proclama que ella y su hija van a volver cuando la República sea restablecida. <<Y será pronto, muy pronto. En cuanto acabe la guerra, volvemos a la República>> (Chacón 268). Vemos una mujer que ve un futuro mejor y aspiraciones para volver a su patria. Sin embargo, inmediatamente después de señalar este deseo de volver, hay una afirmación, por el narrador, que Sole y Amalia no van a volver a España. <<Pero Sole y Amalia no regresaran. No. Nunca regresaran. Nunca.>> (Chacón 269). La historia de Sole era común por mucha gente de España porque huían pensando que sería por poco tiempo, y que volverían a España cuando fuera otra vez un país de libertad y paz. Pero, España no volvió a estas condiciones hasta después de la muerte de Franco en 1975.

IV. Lugar de Memoria (*Lieux de mémoire*)

Pierre Nora, un historiador francés, es más conocido por sus trabajos sobre los temas de la historia y la memoria, particularmente sobre Francia. Nora propone que << lugares de memoria (sitios de memoria) existen porque ya no existen ambientes reales de memoria>> (7). Define lugares de memoria como lugares donde la memoria se cristaliza. También, si pudiéramos vivir dentro de la memoria, no necesitaríamos consagrar lugares de memoria en su nombre (Nora 8). Por eso, como una sociedad creamos varios lugares de memoria, porque necesitamos cosas tangibles que continúan a existir para siempre para forzarnos y forzar las generaciones del futuro a recordar.

Primero, es importante distinguir que según Nora, la memoria y la historia no son iguales. La memoria es la vida y se mantiene en evolución constante y está vulnerable a manipulación. También, la memoria es susceptible a ser latente por periodos largos de tiempo, y a ser restablecido periódicamente (8). Por otro lado, << la historia es la reconstrucción, siempre problemática e incompleta, de lo que ya no existe>> (8). Mientras la memoria es un fenómeno actual, un vínculo que nos une al presente eterno; la historia es una representación del pasado (8). Esta diferencia es importante porque muchas veces creemos que la historia y la memoria son sinónimos, pero en realidad están en oposición. Además, <<la memoria echa raíz en lo concreto, que incluye los espacios, los gestos, las imágenes y los objetos>> y la memoria es colectiva, plural aun cuando es individual (9).

Los lugares de memoria existen porque no hay memoria espontánea. No tenemos la memoria espontánea, y por eso necesitamos a propósito, <<crear archivos, mantener aniversarios, organizar las celebraciones, decir los elogios...porque actividades como éstas ya no existen naturalmente>> (12). Sin vigilancia conmemorativa los lugares de memoria, la historia sería

eliminada de la sociedad rápidamente. También, hay una amenaza a la conservación de la memoria, y es por eso que creamos los lugares de memoria porque sin una amenaza al olvido de la memoria, no los crearíamos.

Se crean los lugares de memoria son creados por una interacción entre ambos la memoria y la historia. Esta acción viene de una voluntad de recordar. Los lugares de memoria empieza con una voluntad a recordar, porque sin esta ella, decimos que todo es digno de ser recordado y sin una intención de recordar, un lugar de memoria no se distinguiría desde *lieux d'histoire* (lugares de historia) (Nora 19). Los lugares de memoria son lugares en tres sentidos de la palabra: material, simbólico y funcional y las tres cosas siempre coexisten y necesitan existir para ser considerado un lugar de memoria (Nora 19). Últimamente, cada lugar de memoria es un *mis en abîme* (el cual es una historia dentro de otra historia) (Nora 20).

La novela, *La voz dormida*, es un lugar de memoria. Es un lugar en que se proviene un ambiente de memoria y es un lugar concreto en que la memoria puede echar raíz. Es un objeto tangible que la gente puede visitar y compartir ahora y en las generaciones del futuro. El libro fue creado porque había un gran voluntad a recordar todo que ocurrió durante ese periodo de control bajo Franco durante la posguerra. Las mujeres silenciadas de la guerra tenían un gran deseo de preservar sus memorias para las generaciones del futuro. La autora, Dulce Chacón, investigaba y escuchaba a estas mujeres, los sobrevivientes y sus familias y desarrollaba una lugar para sus memorias sobre lo que había ocurrido. En los agradecimientos, hay una llamada al mundo a conocer sus historias. Chacón le da gracias a una mujer, <<Y una mujer de Gijón que me rogó que contara la verdad>> (Chacón 387). Esta mujer, como muchas otras mujeres, simplemente quería que una persona le escuchara y contara sus historias verdaderas. Ella no solamente <<pidió>> que Chacón dijera la verdad, sino que se lo <<rogó>>. Este énfasis llama

la atención al nivel de importancia de esta mujer y el nivel del sufrimiento que ella había afrontado en su pasado y cómo ahora ella quiere que todo el mundo sepa su historia.

También, esta novela es importante como un lugar de memoria para España porque el país pasó por un periodo de silencio, en que la gente y el gobierno no hablaban sobre la dictadura de Franco (Nora 19). Se llamaba este <<pacto de olvido>>, que era un acuerdo tácito entre la políticos. El <<pacto de olvido>> casi completamente ignoraba las preguntas sobre los abusos de los derechos humanos bajo el régimen de Franco y no culpaba a algunas personas o algunos grupos por la Guerra Civil o la represión durante la posguerra (Davis 859). Hay personas que llaman <<el pacto olvido>> como una amnesia colectiva y era una manera en que heridas viejas no fueron abiertas (Davis 864). Las memorias no fueron olvidadas, pero fueron contenidas. La supresión de estas memorias y estos eventos permaneció hasta casi el siglo XXI, cuando la gente lentamente empezó a hablar sobre estos temas. La gente española se dio cuenta de que necesitaba hablar sobre el pasado y reconocer el pasado si quisiera desarrollarse como un país fuerte y unido. Porque se dio cuenta de que si no confrontara el pasado, nunca se curaría.

La voz dormida puede ser vista como un lugar en que varios discursos se unen para dar una voz a las víctimas de la guerra y quienes sufrieron bajo el régimen de Franco. Por toda la novela, Chacón inserta varios discursos y documentos y los entreteteje dentro de la novela. No hay indicación que todos los discursos insertados son completamente reales o no fueron cambiados, pero ultimadamente tienen raíces de documentos originales. Una explicación porque Chacón cambia la fuente del texto, es para llamar atención a esta sección y romper la narración y la continuidad de la novela. Por ejemplo, después del fusilamiento de Hortensia, una escena llena de emoción, Chacón empieza la próxima página con el aviso de su condena a la pena de muerte (Chacón 221). Este documento da la perspectiva, severa y sin emoción, del gobierno. El

documento se contradice con la imagen de Hortensia que vemos hasta este punto: amante de Felipe, hermana de Pepita y madre cariñosa de su hija. El gobierno presenta a Hortensia como una persona peligrosa y un criminal de malos antecedentes morales. Esta yuxtaposición evoca preguntas dentro del lector sobre ¿quién fue Hortensia, una madre cariñosa o un criminal que necesitaba morir? Esta duda sobre qué ocurría, es exactamente lo que Chacón quería demostrar y que las mujeres que prestaron sus historias a Chacón querían mostrar. Hay una historia completamente diferente que existe que el gobierno hubiera dicho, y ahora, ellas quieren compartir su versión de los hechos.

Otro documento en la novela, un texto real, es el último parte de guerra que anunció el fin de la misma, y declaró a los nacionales ganadores (Chacón 141). Este documento es un fuente primaria de la Guerra Civil de España, un parte del la historia del país, y Chacón la incorpora dentro de la novela. También, este parte de guerra es importante porque es un ejemplo de hechos reales en la novela que da validez al trabajo de Chacón. Con la incorporación de textos reales, los lectores dan más crédito a la veracidad de la novela en total y ven la novela más como una historia verdadera en vez de uno cuento ficticio.

Se incorporan de las cartas de Julia Conesa, la cual era una de las trece rosas (Chacón 199) y estas son otra fuente primaria,. Estas cartas no son ficticias; existen y son tristes pues muestran una joven que era vulnerable, inocente pero valiente y dan evidencia de la brutalidad del régimen de Franco creando así una nueva imagen de la Guerra Civil , la cual es tan diferente de la que Franco quisiera mostrar. La carta que Chacón incluye contiene las últimas palabras de una mujer joven a su madre. Podemos aceptar esta inclusión de la carta como real, sin modificaciones, porque hay otras fuentes que dan la misma versión de la carta. Fernanda Romeu Alfaro, autora de *El silencio roto: mujeres contra el franquismo*, da la misma representación de

la última carta de Julia, con las mismas palabras, dentro de su libro. Por eso, podemos creer que Chacón incluye el texto original de la carta final de Julia.

Aun el forro del libro (apéndice A) incorpora una foto real de este periodo de historia y la foto actualmente es una parte de los Archivos Generales de la Administración del país (Herrmann 22). La foto es de una miliciana con un niño que muchas personas suponen que es su hijo. Chacón toma esta imagen popular de una miliciana para dar una cara a los personajes de su novela, porque cuando hay una imagen, a veces es más fácil conectarse con el mensaje. Chacón nos lleva a creer que la miliciana es Hortensia. Mediante la descripción de Hortensia Felipe de su amada, la cual es idéntica a la miliciana del forro. Felipe describe su sonrisa, sus labios abiertos, sus dientes separados, sus trenzas de pelo, y <<su uniforme de miliciana, con su fusil en bandolera y la estrella roja de cinco puntas cosida en el costado...con un niño que no es suyo en los brazos>> (Chacón 75). También, describe sus pendientes y él describe como él los compró para ella. Con esta descripción, sólo podemos pensar nada pero que la mujer de la foto es Hortensia. La foto es otro artefacto de la historia que Chacón incorpora a su libro para crear un lugar en que la historia emerge y desarrolla.

Hay varios documentos que Chacón incorpora dentro de la novela. Ella incluye un Boletín Oficial del Estado que contiene un decreto, de Franco y Luis Carrero Blanco, ministro subsecretario de la Presidencia del Gobierno, que anuncia el indulto de Jaime (Chacón 367). También, al final de la novela hay las instrucciones oficiales sobre las condiciones de la libertad de Jaime que últimamente revela que ser libre de la cárcel viene con muchos límites por toda su vida.

Varios críticos han afirmado que las narrativas sobre la Guerra Civil se pueden considerar lugares de memoria, según la teoría de Pierre Nora, puesto que son

...quien los define como espacios conmemorativos que tienen un carácter simbólico, material y funcional para la cristalización de la identidad colectiva de una nación con el objetivo de detener el olvido: <<the most fundamental purpose of the lieux de mémoire is to stop time , to block the work of forgetting>>.

(Corbalán 43)

Chacón usa los testimonios orales, documentos oficiales y varios discursos para crear un lugar de memoria sobre la Guerra Civil y la posguerra y crea un lugar en que todos estos documentos convergen creando así un ambiente en que los lectores pueden hacer conexiones entre los documentos. Sin la novela, estos documentos existen separados pero con la novela empezamos a ver cómo estos documentos se relacionan y podemos obtener una visión total de este momento histórico. El libro anima a la gente recuerda los eventos de este periodo de la historia de España, porque no recuerda solos, necesita lugares de memoria para inspirar sus memorias. Chacón y las mujeres que prestaron sus historias a ella desean parar el olvido, lo cual es la última meta de los lugares de memoria.

También, con la variedad de discursos que Chacón incorpora dentro de este lugar de memoria, nos vemos que la identidad femenina y las experiencias femeninas emergen por toda la novela en la forma de cartas, testimonios orales, diarios y discursos oficiales del gobierno (Kietrys 77). Chacón no desea contar una historia del punto de vista femenino, sino que quiere incluir a las mujeres directamente en la historia. Los discursos del gobierno son masculinos, y más o menos carecen la voz femenina. Ésta es la razón por la cual Chacón incorpora los discursos típicamente femeninos, como los diarios y cartas para complicar la representación del pasado que el gobierno ha dado al público.

Chacón pasó cuatro años investigando y entrevistando a algunos sobrevivientes de las cárceles de Franco (Kietrys 79). Esto muestra cómo ella era comprometida en su interés de crear una novela fuerte y poderosa, con la habilidad de cambiar un país y un mundo. Una característica única de la novela es la incorporación de hechos reales con detalles de ficción. La novela está basada sobre hechos reales y mujeres verdaderas pero para crear una novela completamente unida se necesita añadir elementos de ficción. Los agradecimientos al final del libro le da gracias a las personas que han prestados sus historias para la creación de la novela. En la novela, Chacón incorpora la carta de la chica, Julia Conesa, una de las trece rosas que fue ejecutada en Ventas. Por otro lado, la novela describe la ejecución de un personaje completamente ficticia, Hortensia (Kietrys 83).

V. Ventas y la tortura

Dulce Chacón usa la cárcel de Ventas como el escenario donde, nosotros como lectores, vamos a aprender de la tortura, humillación y ejecución de las mujeres que había ocurrido continuamente y constantemente por muchos años. Las historias de estas mujeres de la novela proveen un entendimiento de la vida diaria con la que las mujeres se enfrentaban dentro de una cárcel, bajo el control de Franco. El sistema penal de Franco emergió durante la Guerra Civil de España y existía por varias décadas y eran caracterizadas por el hacinamiento y los efectos desastrosos y las condiciones horribles que resultaban del hacinamiento. Por ejemplo, en 1936 las cárceles de España tenían la capacidad de hospedar entre 15.000 – 20.000 prisioneros pero por 1939 necesitaron encontrar espacios para 300.000 personas. En 1940 el ministro de justicia estimó que aproximadamente 270.000 personas estuvieron encarceladas, pero este número solamente se refiere a las personas con una condena confirmada y no incluyó las cárceles

improvisadas que recluían a miles de personas ni a las personas detenidas por la policía (Bravo 8). Se estima que por lo menos 140.000 personas murieron en la cárcel entre 1939-1944 (Bravo 6). Este número es una combinación de las ejecuciones <<legales>>, las ejecuciones que no eran oficiales y las muertes que eran declaradas por <<causas naturales>>. Las cárceles eran lugares en que muchas personas murieron debido al hambre, las enfermedades y la desmoralización que llevaba al suicidio pero el régimen de Franco trataba de representar un sistema penal que era organizado y justo (Bravo 6).

Las cárceles españolas eran entendidas como un proyecto grande de redención espiritual para llevar las masas que se apartaban de la nación y de la iglesia a estas instituciones otra vez (Bravo 10). Franco declaraba que existían dos tipos de presos: los presos que eran criminales compulsivos sin la posibilidad de redención en la vida humana y los presos que eran capaz de un arrepentimiento sincero y por eso adaptable otra vez a la vida social. En la novela, hay evidencia de este proceso de entendimiento. Para presas como Reme y Tomasa, el gobierno de Franco eventualmente las liberó para reinsertarlas como una parte de la sociedad. Pero para otras, como Hortensia y Julia Conesa, Franco y su régimen las veían como una amenaza a la estabilidad del país y sin la posibilidad de reinsertarse en la sociedad tradicional. En el documento que detalla su pena de la muerte, se justifica este castigo porque Hortensia es un peligro debido a su adhesión a la rebelión y su pertenencia a un grupo que consistía de jóvenes socialistas (Chacón 221).

FALLAMOS- Que debemos condenar y condenamos a la procesada, como autora del delito da ADHESIÓN A LA REBELLIÓN, con las agravantes de trascendencia y peligrosidad,, a la pena de MUERTE, y accesorias legales

correspondientes, pasa caso de indulto, debiendo ser ejecutada la procesada por FUSILAMIENTO. (Chacon 222)

La dictadura de Franco quería eliminar a las personas que posaban amenazas grandes a la creación de un país fascista bajo su control.

De acuerdo al deseo de Franco a crear un país católico y tradicional, él impuso la religión católica por todas sus cárceles. En la novela, las mujeres fueron obligadas a asistir a las misas católicas e incluso, en una instancia, a besar el pie del bebé Jesús (Chacón 124). Una acción como ésta no tiene el propósito de convertir a las mujeres al catolicismo, sino que intenta degradarlas e imponer la enseñanza y creencias de otra religión.

Como ya se mencionó, el hacinamiento era un gran problema de la cárcel de Ventas y hay testimonios de sobrevivientes de este periodo que han dado validez a estas condiciones. Una de estas sobrevivientes, Manolita del Arco, quien pasaba parte de su condena en Ventas, reconocía que <<...eran celdas que estaban hechas para dos personas, para que hubiera dos cama...y estábamos como diez>> (Holgado). Vemos que Chacón incorpora el hecho del hacinamiento en la novela e ilustra las condiciones horribles con las que las presas se habían enfrentado en el escenario de Ventas. Hay el hacinamiento de la enfermería y dos personas necesitaban compartir una cama, porque había una falta de camas y mantas y debido a esto las enfermas compartían las camas con las personas sanas (Chacón 182).

Las enfermedades existían por todo la cárcel y no eran controladas. En la novela, Chacón escribe, <<Pelagra, disentería, sífilis, desnutrición, tuberculosis, todo tipo de enfermedades, contagiosas o no, aquejaban a las mujeres >> (182). Varias enfermedades existían y extendían por las cárceles. A las autoridades de la cárcel o del régimen de Franco no les interesaba el bienestar de las presas o sus derechos básicos como humanos. La falta completamente del

interés de la salud general de la cárcel es una violación directa de los derechos humanos de las prisioneras. Otro problema con la que las prisioneras se enfrentaban durante la posguerra era el hambre. Varias veces por toda la novela vemos cómo las mujeres de Ventas dependían de la comida que sus familias les llevaba durante los días de visita porque en las cárceles había una falta de comida. Pero para mujeres como Tomasa, sin familia para visitarla, necesita depender de las amistades, y las familias de sus amigas que las visitan y compartirían sus comidas con ella. También, los guardias y las funcionarias de la cárcel de Ventas eran muy crueles y violentos. Una funcionaria mencionada en la novela, que se llamaban la Veneno, quien recibió su nombre porque se había comportado como un verdadero monstruo con las mujeres de aquella cárcel (Cuervas 151).

Una crítica de la novela, Ana Corbalán cree que <<las descripciones de las torturas experimentadas por las protagonistas son muy gráficas para que el lector simpatice aún más con sus circunstancias>> (50). En una instancia, vemos una tortura muy gráfica cuando Chacón nos presenta a Amalia, la hija de Sole. Aprendemos que Amalia ha hecho una visita a Gobernación, y <<al tiempo que contesta que ha hecho una visita a Gobernación, Amalia se levanta las gafas y muestra la opacidad de su ojo izquierdo>> (Chacón 240). No hay una acusación directa que ella ha sido torturada por Gobernación, pero cada vez que vemos Gobernación por toda la novela, el texto implica que éste fue un lugar de tortura, interrogación, y en algunos casos, asesinatos. Este tipo de silencio o acción de hablar sin nombrar <<Gobernación>> era muy común durante la posguerra. Todas las personas sabían que la tortura y la violencia venían del régimen de Franco, pero decirlo en voz alta pondría su vida y la vida de su familia en peligro.

La solidaridad femenina emerge como la única manera de sobrevivir dentro de la cárcel (Kietrys 78). Esta solidaridad no es sólo un aspecto para crear una novela interesante, sino que

existía con certeza entre las presas de Ventas. Hay evidencia por el testimonio de una sobreviviente real de Ventas que decía que <<...Ya en Ventas empiezo a tener relación con la gente...había un sentido de solidaridad, y de camaradería y de fraternidad fabulosa>> (Holgado). Chacón entreteje una historia tan compleja sobre como las mujeres ayudan y apoyan a las otras para perseverar y vencer las dificultades emocionales y físicas. También, cómo ellas se unen para apoyar la ideología republicana detrás de las paredes de la cárcel de Ventas y muy lejos de sus familias (Kietrys 78). <<Chacón enfatiza de forma positiva el contraste entre la adversidad y los lazos de solidaridad heroica de las reclusas>> (Corbalán 48).

Las mujeres crean una familia dentro de la cárcel. Comparten todas las partes de sus vidas entre ellas: los problemas, las emociones, las tristezas y las felicidades. Se preocupan sobre por las otras. En un caso, cuando Tomasa es condenada a una celda aislada, las mujeres se preocupan sobre su condición. <<esa noche, mientras comparten el placer de saciar el hambre, Hortensia, Reme y Sole pensarán en Tomasa. Pero ninguna de ellas hablará de Tomasa>> (Chacón 152). Ellas no necesitan usar palabras para decir sus preocupaciones, porque saben que todas las mujeres están pensando sobre ella y no pueden estar contentas mientras no saben de su condición.

En las cartas que Hortensia escribe a su hermana, ella describe a sus compañeras como su <<familia>>. Cuando Hortensia recibe comida de su hermana, como todas las mujeres, ella la comparte con su familia. Aun en un ambiente lleno de hambre, ellas comparten la comida. Es muy interesante cómo las mujeres se unen para sobrevivir. Muchas veces, el espíritu de una cárcel es que se necesita tomar acciones para su propio beneficio y solamente tienen su propio interés. Sin embargo, las mujeres de Ventas se unen como un sistema de apoyo porque usan la ideología que si se unan hay una mejor oportunidad que ellas sobrevivirán.

Uno de los eventos más famosos y tristes de Ventas fue la matanza de las <<Trece Rosas>>, el cinco de agosto 1939. Las Trece Rosas eran un grupo de mujeres jóvenes. Eran parte del grupo JSU (las Juventudes Socialistas Unificadas) (Linhard 187) y recibieron este nombre de sus compañeras de la cárcel. La razón exacta por sus muertes hasta hoy no es conocida, pero varias fuentes sugieren que fue debido a su participación en el grupo comunista, JSU (Linhard 190). Hay bastantes fuentes que dan evidencia que las mujeres mostraron su valor y no temieron la muerte sino que aceptaron sus muertes como mártires por la JSU. Las Trece Rosas se han hecho un símbolo de la represión de la posguerra y las muertes de los inocentes y los jóvenes de la posguerra.

Dulce Chacón incorpora las Trece Rosas dentro de la novela. La incorporación de las Trece Rosas es un ejemplo de cómo Chacón entretreje los elementos reales y ficticios y su hibridación de varios tipos de discursos. En la novela, Hortensia, un personaje ficticio, “recuerda la madrugada de aquel cinco de agosto...vio a Las Trece Rosas...salieron de la capilla de dos en dos, sin humillar la cabeza” (Chacón 198). Sería imposible que un personaje ficticio vea Julia Conesa, pero Chacón crea una situación que podía ser posible, y crea la situación usando la información de las cartas de Conesa.

Chacón incorpora las cartas de Julia para dar evidencia sobre lo que ocurrió y dar validez a los eventos que ocurren durante el libro. Esta validez es confirmado durante los agradecimientos donde se escribe <<A Antonio, sobrino de Julita Conesa, por su generosidad, por la caja que hizo llegar a mis manos con las cartas de su tía >> (Chacón 386). Chacón inserta una carta de Julia e imprime la carta en cursiva para separarla desde el texto regular. Además, estas cartas mandan un mensaje tan fuerte que un resumen no podría ser suficiente. Las cartas rompen la continuidad de narración de la tercera persona de la novela y ultimadamente da una

voz directamente a Julia Conesa. La presencia de las cartas también enfatiza la hibridización de la novela, y la mezcla de los elementos reales con los elementos ficticios.

VI. Conclusión

La Guerra Civil de España fue una lucha por el poder del país, entre los republicanos y los nacionalistas. Sobre todo, era una lucha entre un regreso a la vida tradicional y católica, de los nacionalistas liderados por Franco y una vida más progresista que mantenía los avances de la Segunda República. Cuando Francisco Franco ganó la guerra y asumió el poder del país, empezó una dictadura en que usaba la tortura, la humillación y la represión para mantener el control del país y la gente española. Si una persona no estuviera de acuerdo con Franco o su régimen, se tomaban acciones para reprimirle que incluían una condena a la cárcel o la muerte.

En general, la historia de la guerra y la posguerra ha sido narrada por una voz masculina mediante los discursos masculinos, como los partes de guerra, los documentos oficiales, etc. Por eso, no tenemos muchas oportunidades para escuchar el punto de vista de las mujeres o aprender de las experiencias femeninas. Sin embargo, con la novela *La voz dormida*, el autor, Dulce Chacón, abre nuestros ojos a un grupo de mujeres republicanas que quieren compartir sus historias. *La voz dormida* es una novela que da una voz a las mujeres silenciadas durante la Guerra Civil y durante la posguerra. Debido a las condiciones políticas de España durante este tiempo y miedo de las repercusiones que podrían enfrentar, las mujeres guardaban el silencio durante muchas décadas.

Según la teoría de Pierre Nora, *La voz dormida* es un lugar de memoria. Es un objeto tangible que podemos visitar ahora, y para pasar a las generaciones del futuro para que ellas no olvidan tampoco. Ultimadamente, el propósito de un lugar de memoria es para el olvido y para el tiempo y existe porque la memoria espontánea no existe y nosotros, como una sociedad,

necesitamos crear algo que puede ayudarnos a recordar. Chacón une varios tipos de discurso como testimonios orales, partes de guerra y cartas de las encarceladas y entretiene en una manera para dar una visión completa de la posguerra de España porque sin este libro, o lugar de memoria, estos documentos viven separados y el público general no tendría la capacidad de unir todos estos documentos o capturar una visión completa de los eventos.

Según la teoría de Mikhail Bakhtin, la esencia de polifonía es que las voces de la novela permanecen independientes pero hay una coexistencia de las conciencias y que polifonía no depende sobre una voz singular y autoritaria sino que incorpora muchas voces que son igual de importante. *La voz dormida* es una novela llena de voces femeninas y, de acuerdo con las características de polifonía, todas las voces son importantes e independientes. Las historias de estas mujeres ocurren al mismo tiempo, como la novela salta entre sus historias.

Cada personaje femenina aporta una historia única a la novela y Chacón usa cada mujer para desarrollar características diferentes de una mujer española. Nunca recibimos la historia completa, desde el comienzo hasta el final con todos los detalles, pero, si vemos a todas las mujeres juntas, recibimos una idea de una mujer española que es completa, altruista y asertiva. Esta visión de una mujer española que recibimos de Chacón, desafía la visión tradicional y doméstica que Franco quería restablecer durante su dictadura. Hay ocho mujeres que están identificadas en esta tesis Elvira, Sole, Josefina, Reme, Tomasa, Pepita, la Granadina, y Hortensia. Estas mujeres son activas en política, son optimistas del futuro, desafían a las autoridades, toman riesgos, luchan para preservar sus historias y decir la verdad al mundo. Al mismo tiempo, ellas son amantes, madres, hermanas y amigas cariñosas.

Chacón usa la cárcel de Ventas como el lugar donde la mayoría del argumento de la novela ocurre. También, es la ubicación donde vemos la tortura, humillación y represión de las

mujeres por el parte de Franco y su régimen. Hay referencias al hacinamiento, hambre, la falta de interés de las autoridades sobre el bienestar de las encarceladas.

En conclusión, esta tesis sirve como una exploración de la novela, *La voz dormida*, el contexto histórico en que la novela retrata y la construcción de los personajes femeninos. Las ideas de Bakhtin sobre la polifonía ayudan a explicar como Chacón crea una mujer española que desafía el rol tradicional de una mujer que Franca estaba tratando de crear. La cárcel de Ventas se usa como la ubicación donde la solidaridad femenina de las mujeres emerge y aprendemos de las condiciones horribles con las que se enfrentaban. Sobre todo, la autora ha creado un lugar de memoria en que las voces de las víctimas silenciadas finalmente pueden comunicar al mundo sus historias y experiencias que durante tantos años se guardaban en silencio.

Bibliografía

- Bakhtin, M. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Ann Arbor: Ardis, 1973
- Bravo Gómez., Gutmaro "The Origins of the Francoist Penitentiary System, 1936–48."
International Journal of Iberian Studies 23.1 (2010): 5-21.
- Chacón, Dulce. *La voz dormida*. Madrid: Alfaguara, 2002.
- Colmerio, Jose F. "Re-Collecting Women's Voices from Prison; The Hybridization of Memories
in Dulce Chacón's *La Voz Dormida*." *Visions and Revision; Women's Narrative in
Twentieth-century Spain* 31 (2008): 191-209. 11 April 2011.
- Corbalán, Ana. "Homenaje a la Mujer Republicana: Reescritura de la Guerra Civil en *La Voz
Dormida*, de Dulce Chacón y *Libertarias*, de Vicente Aranda." *Crítica Hispanica* 32.1
(2010): 41-64.
- Cuervas Presas, Tomasa. *Mujeres en las Cárceles Franquistas*. Barcelona: Icaria Editorial,
2005.
- Davis, Madeleine. "Is Spain Recovering Its Memory? Breaking the Pacto del Olvido." *Human
Rights Quarterly* 27.3 (2005): 858-80
- Enders, Victoria Lorée, Pamela Beth Radcliff, and Mary Nash. *Constructing Spanish
Womanhood: Female Identity in Modern Spain*. Albany, NY: State University of New
York, 1999.
- Graham, Helen. "The Spanish Civil War, 1936-2003: The Return of Republican Memory."
Science & Society 68.3 (2004): 313-28.

- Henderson, Greig E., and Christopher Brown. "Polyphonic Novel." *Glossary of Literary Theory*. University of Toronto English Library, 31 Mar. 1997. Web. 26 Feb. 2012. <http://www.library.utoronto.ca/utel/glossary/Polyphonic_novel.html>.
- Herrmann, Gina. "Voices of the Vanquished: Leftist Women and the Spanish Civil War." *Journal of Spanish Cultural Studies* 4.1 (2003): 11-29.
- Holgado, Fernando H. "Hispania Nova - Revista De Historia Contemporánea." *Hispania Nova*. Hispania Nova, 2006. Web. 02 Mar. 2012.
- Kietrys, Kyra A., and Montserrat Linares. *Women in the Spanish Novel Today: Essays on the Reflection of Self in the Works of Three Generations*. Jefferson, NC: McFarland, 2009.
- Lannon, Frances. "Women and Images of Women in the Spanish Civil War." *Transactions of the Royal Historical Society* 6th ser. 1 (1991): 213-28.
- Linhard, Tabea Alexa. "The Death Story of the 'Trece Rosas'." *Journal of Spanish Cultural Studies* 3.2 (2002): 187-202
- Lyons, Inma Cívico. "Writing Gender in Revolutionary Times: Male Identity and Ideology in Dulce Chacón's *La Voz Dormida*." *Hispania* 92.3 (2009): 465-75.
- Mangini, Shirley. "Memories of Resistance: Women Activists from the Spanish Civil War." *Signs: Journal of Women and Culture in Society* 17.1 (1991): 171-86. *JSTOR*. 17 Jan. 2012
- Mayock, Ellen. "La maternidad transgresora en *La voz dormida* de Dulce Chacon." *Revista Hispánica Internacional de Análisis y Creación* 5 (2004): 22-36.
- Morcillo, Aurora G. *True Catholic Womanhood: Gender Ideology in Franco's Spain*. DeKalb, IL: Northern Illinois UP, 2000

Nash, Mary. *Defying Male Civilization: Women in the Spanish Civil War*. Denver, CO: Arden, 1995.

Nora, Pierre. "Between Memory and History: Les Lieux De Mémoire." *Representations* 26.1 (1989): 7-24.

Pereira-Muro, Carmen. *Culturas De España*. Boston: Houghton Mifflin, 2003.

"Polyphony." *Columbia Electronic Encyclopedia, 6th Edition* (2011): 1. *Academic Search Complete*. 9 Feb. 2012.

Portela, M. Edurne. "Hijos de silencio: Intertextualidad, paratextualidad Y postmemoria en *La Voz Dormida* de Dulce Chacón." *Revista De Estudios Hispánicos* 41 (2007): 51-71.

Ramblado-Minero, Cinta. "Novelas Para La Recuperación De La Memoria Histórica: Josefina Aldecoa, Ángeles Caso Y Dulce Chacón." *Letras Peninsulares* 17.2-3 (2004): 361-79.

Romeu Alfaro, Fernanda. "Julia Conesa – Carta." *El silencio roto: mujeres contra el franquismo*. Oviedo: Graficas Suma, 2002.

Tai, Hue-Tam Ho. "Remembered Realms: Pierre Nora and French National Memory." *The American Historical Review* 106.3 (2001): 90-92.